

Е. В. Зуевская, М. М. Кестер

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СОЮЗОВ ПРИЧИНЫ
В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ
(на материале художественных текстов)

В статье рассматриваются особенности функционирования союзов причины в русском и немецком языках на основании исследования параллельного немецко-русского корпуса текстов. В ходе изучения отобранного материала выделены закономерности, которые влияют на передачу значения причины с помощью союза при переводе.

Одной из центральных проблем языкознания является изучение особенностей функционирования различных частей речи. Когда говорят о частях речи, подразумевают грамматическую группу лексических единиц языка, объединенную морфологическими и синтаксическими признаками [1, с. 155]. Традиционное разделение всех слов на знаменательные, обладающие лексической самостоятельностью и выполняющие номинативную функцию, и служебные, показывающие отношения между знаменательными словами [2, с. 82–85], выделяет как в немецком, так и в русском языке союз как часть речи, который «обозначает логико-грамматические отношения и связи не только между однородными словами и словосочетаниями в составе синтагмы или предложения, но и между группами слов, между синтагмами, предложениями, фразами в структуре сложных синтаксических единств» [3, с. 577].

Актуальность исследования данного класса слов обусловлена их недостаточной изученностью, особенно в сопоставительном аспекте. В данном случае это русский и немецкий языки, которые имеют много сходных черт в своей структуре, что в значительной степени объясняется их генетическим родством, благодаря чему отношения между единицами сходны, соответственно аналогичны семантические типы сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Наряду с этим различен объем значения союзов и различно их количество [4; 5]. Наблюдаемая количественная асимметрия заставляет задуматься о специфике функционирования союзов отдельных семантических групп в исследуемых языках.

Для проведения настоящего исследования требовалось установить наиболее полный список союзов причины в исследуемых языках. На основе анализа академических источников было выявлено, что к данной группе относятся 14 союзов в русском языке: *так как, потому что, оттого что, из-за того что, в силу того что, ввиду того что, вследствие того что, благодаря тому что, в связи с тем что, за то что, затем что, ибо, тем более что, поскольку* [6, с. 184; 7, с. 526; 3, с. 580–586; 8, с. 253; 9, с. 52; 10, с. 480–481] и 14 союзов в немецком языке: *denn, nämlich, doch, als, da, umso mehr/weniger als, weil, zumal, nun* [11, с. 298; 12, с. 417–440; 13, с. 67; 14, с. 141; 15, с. 341; 16, S. 388; 17, S. 631–624; 18, S. 711–740].

На следующем этапе исследования с помощью переводных словарей были установлены корреляты между русскими и немецкими союзами причины, имеющие в качестве переводного соответствия союз или союзы, результаты чего представлены в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Коррелятивные отношения между немецкими и русскими союзами причины

Союз причины в немецком языке	Корреляции	Союз причины в русском языке
<i>umso mehr als</i>	↔	<i>тем более что</i>
<i>zumal</i>	↔	<i>тем более что</i>
<i>da</i>	↗ ↘ ↙ ↚	<i>ввиду того что</i>
<i>denn</i>	↗ ↘ ↙ ↚	<i>ибо</i>
<i>weil</i>	↗ ↘ ↙ ↚	<i>оттого что</i>
		<i>поскольку</i>
		<i>потому что</i>
		<i>так как</i>

Таким образом, при равном количестве союзов со значением причины в немецком и русском языке, переводные словари демонстрируют корреляцию лишь между 5 союзами в немецком языке и 7 союзами в русском. При этом можно заключить, что семантически исследуемые союзы образуют две подгруппы с некоторыми смысловыми вариациями: союзы, выражающие основную причину, и союзы, используемые для того, чтобы подчеркнуть причину, выделить ее из ряда других причин.

С целью получения количественных данных о функционировании коррелирующих союзов причины был проведен анализ их вхождений в немецко-русский корпус текстов. В основе исследования функционирования союзов лежит гипотеза, что при переводе текста на язык-цель сохраняется логическая связь между частями конструкций, т.е. союз причины в исходном тексте должен быть представлен и в переводе союзом или другим аналогичным средством выражения причины. Соответственно, количество употреблений союзов в оригиналах должно приблизительно соответствовать количеству аналогичных союзов в переводах на язык-цель. Поэтому целесообразным было использование корпусно-ориентированной методики исследования, а именно, привлечение одного из подкорпусов Национального корпуса русского языка объемом 9 130 818 словоупотреблений [19] – параллельного немецко-русского корпуса текстов, который содержит художественные произведения как немецкоязычных, так и русскоязычных писателей и переводы данных текстов.

В приведенной ниже табл. 2 сопоставлено количество вхождений союзов причины немецкого языка в немецкоязычных произведениях и их переводных эквивалентов в переводах на русский язык.

Т а б л и ц а 2

Количество вхождений союзов немецкого языка в немецкоязычных произведениях и их переводных эквивалентов в переводах на русский язык

Союз причины в немецком языке	Кол-во вхождений	Коррелят	Кол-во вхождений
<i>denn</i>	2 243	<i>потому что</i>	1 434
		<i>ибо</i>	1 090
<i>weil</i>	1 848	<i>так как</i>	490
		<i>поскольку</i>	441
<i>da</i>	1 617	<i>оттого что</i>	155
		<i>ввиду того что</i>	10
Общее кол-во	5 708	Общее кол-во	3 620
Разница в кол-ве вхождений – 2 088 (36,5 %)			
<i>zumal</i>	57	<i>тем более что</i>	141
<i>umso mehr als</i>	25		
Общее кол-во	82	Общее кол-во	141
Разница в кол-ве вхождений – 59 (41,8 %)			

Полученные количественные данные свидетельствуют о существенной количественной разнице в немецкоязычных произведениях и их переводах на русский язык. Схожая картина наблюдается и при анализе функционирования союзов причины в русскоязычных произведениях и их переводных эквивалентов в переводах на немецкий язык (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

Количество вхождений союзов русского языка в русскоязычных произведениях и их переводных эквивалентов в переводах на немецкий язык

Союз причины в русском языке	Кол-во вхождений	Коррелят	Кол-во вхождений
<i>потому что</i>	1 815	<i>weil</i>	2 499
<i>ибо</i>	578		
<i>так как</i>	335		
<i>оттого что</i>	190		
<i>поскольку</i>	2		
<i>ввиду того что</i>	–		
Общее кол-во	2 920	Общее кол-во	5 410
Разница в кол-ве вхождений – 2 490 (46 %)			
<i>тем более что</i>	118	<i>umso mehr als</i>	55
		<i>zumal</i>	27
Общее кол-во	118	Общее кол-во	82
Разница в кол-ве вхождений – 36 (30,5 %)			

В ходе анализа количеств вхождений союзов в корпус выяснилось, что имеется существенная разница при сопоставлении данных. Независимо от того, на какой язык-цель делается перевод, количество союзов, выражающих основную причину, в немецком тексте примерно в 1,5–2 раза выше, чем в русском, что должно иметь основания не только чисто переводческие, но и языковые.

Для установления причин количественной асимметрии потребовался анализ контекстов и их переводов, в которых встречаются изучаемые союзы. Для каждого из союзов было проанализировано по 100 примеров из параллельного немецко-русского корпуса текстов и их перевод (для союзов причины немецкого языка – немецкоязычные произведения и их переводы на русский, для союзов причины русского языка – русскоязычные произведения и их переводы на немецкий). Проанализированы произведения разных авторов и переведенные различными переводчиками, так как, во-первых, не представляется возможным найти произведение, в котором есть все анализируемые союзы, во-вторых, каждый переводчик имеет свой «почерк», и предполагается, что при переводе определенных единиц, каждый из переводчиков прибегает к некому клише, выработанному за годы работы. Результаты данного анализа обобщены в табл. 4.

Т а б л и ц а 4

Способы передачи союзов причины в немецком
и русском языках на язык-цель, %

Союз	Способ передачи союза на язык-цель			
	Коррелят	Наречие, частица, устойчивое выражение	Другой вид придаточного	Переосмысление, трансформация
<i>weil</i>	73	7	3	17
<i>da</i>	65	4	8	23
<i>denn</i>	58	9	1	32
<i>zumal</i> ¹	55	8	–	37
<i>umso mehr als</i> ²	80	15	–	5
<i>так как</i>	75	2	2	21
<i>ибо</i>	93	–	–	7
<i>оттого что</i>	59	24	5	12
<i>потому что</i>	73	5	1	21
<i>поскольку</i> ³	–	–	–	100
<i>тем более что</i>	70	19	–	11
<i>ввиду того что</i> ⁴	–	–	–	–

¹ На основе анализа 39 контекстов.

² На основе анализа 20 контекстов.

³ На основе анализа 2 контекстов.

⁴ Союз не встречался в русскоязычных материалах. Всего входит в корпус 10 раз и только в переводах немецкоязычных текстов.

При анализе контекстов и переводов из немецко-русского корпуса текстов было выявлено, что в большинстве случаев (55–93 %) союзы переводились при помощи эквивалентов, указанных в переводных словарях, например:

Ein Kampf mit Hélène war sinnlos, weil sie sich schon entschieden hatte, weil er schon entschieden war. – А борьба с Элен не имела никакого смысла, **потому что** Элен уже приняла решение, **потому что** исход борьбы уже был предрешен;

Er fragte direkt und konnte sich das leisten, weil er immer direkt fragte. – Задаёт прямые вопросы, и может себе это позволить, **так как** во все времена задавал прямые вопросы;

Lewin покрасnel, pospeshno sunul pod sukno ruku i položil napravo, tak как шар был в правой руке. – Ljewin wurde rot, steckte hastig die Hand unter das Tuch und legte die Kugel, **da** er sie in der rechten Hand hatte, nach rechts;

...Дерзновение человека, правды ищущего, не есть грех, ибо творится по внушению свыше. – ...Die Kühnheit des Menschen, der die Wahrheit sucht, ist nicht sündhaft, **denn** sie entspringt aus höherer Eingebung.

Из полученных количественных данных следует, что такие способы перевода, как переосмысление и синтаксическая трансформация встречаются от 5 до 20 % для перевода русскоязычных текстов на немецкий:

Weil die anderen es auch taten, die Spanier, die verfluchten Engländer, die impertinenten Holländer, mit denen man sich dann herumschlagen musste, was man sich überhaupt nicht leisten konnte. – **Другие, видите ли, тоже так делали,** испанцы, проклятые англичане, начальные голландцы, с которыми потом пришлось сражаться, чего вообще нельзя было себе позволять;

Kein Wunder, dass die armen Hunde dann anfangen, sich zu prügeln, zu schießen, – es ist wie das Fussballspielen im Internat, nur, **da es erwachsene Männer sind,** unbarmherziger. – Нет ничего удивительного, что бедняги ковбои начинают колошиматить друг друга и стрелять из пистолетов – это как игра в футбол у нас в интернате, **только здесь речь идет о взрослых людях** и поэтому все еще бесчеловечней;

Deshalb blieb auch Gregor vorläufig auf dem Fußboden, zumal er fürchtete, der Vater könnte eine Flucht auf die Wände oder den Plafond für besondere Bosheit halten. – Поэтому Грегор пока оставался на полу, **боясь к тому же,** что если он вскарабкается на стену или на потолок, то это покажется отцу верхом наглости.

Для перевода с немецкого языка заметна тенденция к трансформации сложноподчиненного предложения на несколько простых – до 40 % случаев:

Gerade dass sie ihn entdeckt zu haben glaubte, war ein sicherer Beweis dafür, dass da nichts Teuflisches zu entdecken war, denn so dumm stellte sich der

Teufel auch wieder nicht an, dass er sich von der Amme Jeanne Bussie entlarven ließ. – Именно потому, что ей кажется, будто она его обнаружила, ведь это верное доказательство, что никакой чертовщины нет и в помине, – Сатана не настолько глуп, чтобы позволять обнаружить себя кормилице Жанне Бюсси.

Причинами трансформации сложного предложения в несколько простых могут быть стилистические соображения, стремление к логичности представления информации, уменьшение объема предложений.

Союзы русского языка *ввиду того что*, *поскольку* характеризуются низким входением в состав корпуса, что можно объяснить функциональными особенностями данных союзов, которые изобилуют в научных текстах, в которых автор стремится к точности, логичности изложения, и редко встречаются в художественной литературе. Именно поэтому предложения с союзом *поскольку* переводятся только путем трансформации:

Поскольку мы отходим последними, на нас ложится задача по организации работы в тылу у немцев. – Wir müssen die polirische Arbeit im Hinterland der Deutschen organisieren.

В небольшом числе случаев (до 8 %) при переводе изменялся тип придаточного, чаще всего на придаточные условия, цели и уступки:

Не башмаки-с, ибо это хотя сколько-нибудь походило бы на порядок вещей, а чулки, чулки ее пропил-с! – Nicht die Schuhe, was doch einigermaßen natürlich wäre, aber die Strümpfe, ihre Strümpfe habe ich vertrunken!;

Проповедуй воздержание от деторождения во имя того, чтобы больше было приятности, – это можно; а заикнись только о том, чтобы воздерживаться от деторождения во имя нравственности, – батюшки, какой крик: род человеческий как бы не прекратился оттого, что десяток-другой хочет перестать быть свиньями. – Auch dann, wenn es den Eltern eine angenehmere Lebensgestaltung ermöglicht. Aber man sage nur ein Wort davon, daß man diese Enthaltbarkeit um der Sittlichkeit willen üben solle – o Gott, was für ein Geschrei wird dann gleich erhoben! Damit das Menschengeschlecht nur ja nicht aussterbe, wenn ein oder zwei Dutzend Menschen nicht länger ein unreines Leben führen wollten!.

В ходе анализа контекстов и переводов из немецко-русского корпуса текстов выявлено, что причиной количественной асимметрии между количеством входений союзов в текстах оригиналах и их коррелятов в переводах являлось изменение синтаксической структуры предложения: замена союзов на местоименные наречия в комбинации с союзом, замена союзов на частицы и устойчивые выражения, использование союза другого семантического типа, трансформация сложного предложения на несколько простых. Особенно ярко это проявляется в случаях выражения причины сочинительными союзами в немецком языке, поскольку значение причины

присуще в русском языке только подчинительным союзам, а в немецком языке данное значение могут выражать как подчинительные, так и сочинительные союзы:

Sie sind mir verhaßt, Hélène Kohler, ich kann Sie nicht mehr riechen, denn Sie stinken nach Mord wie Ihr hündischer Vater und nicht nur nach Schnaps und Hurerei wie ich. – Вы ненавистны мне, Элен Колер, я вас теперь на дух не переношу, от вас, как и от вашего поганого папеньки, разит убийством, а не водкой и распутством, как от меня;

Den zehnten Teil auf alle Einkünfte verlangt der Herr Finanzminister neuerdings, und das ist ruinös, auch wenn man diesen Teil nicht zahlt, denn schon die ganze Geisteshaltung ist verderblich. – Господин министр финансов требует теперь отчислять ему десятую часть всех доходов, сплошное разорение, даже если не платить ему этой части, раз уж кругом царит такое падение нравов.

Это свидетельствует о том, что в немецком языке зачастую присутствует одинаковая коммуникативная значимость причины и следствия, содержащихся в разных частях сложносочиненного предложения, что не свойственно русскому языку, соответственно применяемое при переводе изменение структуры предложения позволяет переводчику показать меньшую зависимость причины с точки зрения структуры предложения, которая свойственна немецкому языку, и добиться адекватного перевода. При использовании же союзов причины в аналогичных синтаксических структурах, а именно в придаточных предложениях, как правило, используются соответствующие корреляты, без изменения структуры предложения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маслов, М. Ю. Введение в языкознание / М. Ю. Маслов. – М. : Высш. шк., 1997. – 272 с.
2. Кочергина, В. А. Введение в языковедение. Основы фонетики-фонологии. Грамматика : учеб. пособие / В. А. Кочергина. – 2-е изд. – М. : Изд-во МГУ, 1991. – 205 с.
3. Виноградов, В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) : учеб. пособие для вузов / В. В. Виноградов ; отв. ред. Г. А. Золотова. – 3-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 1986. – 640 с.
4. Анохина, С. П. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учеб. пособие / С. П. Анохина, О. А. Кострова ; под общ. ред. О. А. Костровой. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 208 с.
5. Buscha, J. Lexikon deutscher Konjunktionen / J. Buscha. – 1. Aufl. – Leipzig : Verl. Enzykl., 1989. – 158 S.

6. *Бабайцева, В. В.* Современный русский язык : учебник для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» : в 3 ч. / В. В. Бабайцева, Л. Ю. Максимов. – 2-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1987. – Ч. 3 : Синтаксис. Пунктуация. – 256 с.
7. *Белошапкина, В. А.* Современный русский язык : учебник для филол. спец. ун-тов / В. А. Белошапкина [и др.] ; под ред. В. А. Белошапкиной. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1989. – 800 с.
8. *Голанов, И. Г.* Морфология современного русского языка / И. Г. Голанов. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1965. – 288 с.
9. *Гусева, О. Н.* Современный русский язык : тексты лекций для студентов специальности 1-47 01 01 / О. Н. Гусева. – Минск : БГТУ, 2015. – 80 с.
10. *Пешковский, А. М.* Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. – М. : Яз. славян. культуры, 2001. – 510 с.
11. *Аверина, А. В.* Грамматика немецкого языка : учебник для вузов / А. В. Аверина, О. А. Кострова. – М. : Юрайт, 2018. – 614 с.
12. *Арсеньева, М. Г.* Немецкая грамматика. Версия 2.0 : учеб. пособие / М. Г. Арсеньева, Е. В. Нарустратг. – СПб. : Антология, 2012. – 544 с.
13. *Бирюкова, Е. В.* Языкознание : сравнительная типология немецкого и русского языков : учебник для бакалавриата и магистратуры / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова ; отв. ред. Л. Г. Викулова. – М. : Изд-во Юрайт, 2018. – 173 с.
14. *Зиндер, Л. В.* Пособие по теоретической грамматике и лексике немецкого языка / Л. В. Зиндер, Т. В. Строева. – СПб. : Учпедгиз, 1962. – 168 с.
15. *Шендельс, Е. И.* Практическая грамматика немецкого языка : для 1–3 курсов ин-тов и фак. иностр. яз. / Е. И. Шендельс. – 2-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 1982. – 400 с.
16. *Die große Grammatik. Deutsch : Das umfassende Nachschlagewerk / I. Balcik, K. Rohe, V. Wröbel.* – 2 Aufl. – Stuttgart : PONS GmbH, 2009. – 655 S.
17. *Duden. Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch : Band 4 / Red. K. Kunkel-Razum.* – 8. überarb. Aufl. – Mannheim; Wien; Zürich : Dudenverl., 2009. – 1344 S.
18. *Engel, U.* Deutsche Grammatik / U. Engel. – Heidelberg : J. Groos Verl., 1996. – 888 S.
19. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/>. – Дата доступа : 08.04.2019.

The study of reason conjunctions in Russian and German using translation dictionaries made it possible to establish the correlates between them in the given languages. The analysis of the relevant German-Russian text corpus showed that for conveying the meaning of reason in similar syntactic structures, the corresponding correlates are normally used, without changing the structure of the sentence. The differences in the syntactic structures of sentences in German and Russian show a difference in the communicative significance of reason and consequence in both languages. This leads to transformations in the translation.

Поступила в редакцию 02.07.2020